

OROSZBÓL-MAGYARRA

Ezzel a címmel hirdettünk műfordítói pályázatot novemberi számunkban. A beérkezett csaknem félszáz pályamunkát háromtagú zsüri: Rab Zsuzsa József Attila-díjas költő, műfordító; Zappe László irodalomtörténész, a Szovjet Irodalom című folyóirat munkatársa és Pete György kritikus, az Ifjúsági Magazin irodalmi rovatának vezetője értékelt. A pályázók száma és a beküldött pályaművek sokszínűsége egyaránt igazolta, hogy fiatal költőink érdeklődnek a szovjet líra iránt, és kedvet éreznek ahhoz, hogy a műfordítás nagy hozzáértést és gondosságot igénylő mesterségében is kipróbálják tehetségüket.

Természetesen, jelentkeztek rutintalanságból származó hibák, pontatlanságok is. Főleg a nehezebb és több munkát igénylő Tvardovszkij-vers átültetésénél. Többen nem vették észre például, hogy ez a vers belső rímekre épül, a strofák 1., 2. és 4., 5. sorai tulajdonképpen egy hosszabb sor szétbontásából keletkeztek. Egyes fordításoknak tipikus hibája a jambikus lejtés, valamint a sorok kötött szótagszámának figyelmen kívül hagyása. Számos pályázó pontatlanul értelmezett egyes orosz kifejezéseket, amelyek pedig nagyszótár használatával könnyen megfejtethők lettek volna. Jobb átültetési kísérleteknél is tetten érhető volt a költői szabadság túl „liberális” felfogása, olyan elemek és motívumok verse szövése, amelyek nem szerepeltek az orosz eredetiben, és nem is kapcsolhatók ahhoz.

Láthatóan Rimma Kazakova verse jelentette a kisebb gondot, itt — mindenekelőtt Baka István révén — igen jó fordításoknak örülhettünk.

A zsüri a következőknek ítélte oda a díjakat: Rimma Kazakova versének átültetéséért Baka Istvánnak (6723 Szeged, Retek u. 17.), Kerék Imrénak (9400 Sopron, Ady u. 37.) és Ószabó Istvánnak (4761 Porcsalma, Szabadság tér 13.); Tvardovszkij versének lefordításáért Klein Vilmosnak (8200 Veszprém, Stromfeld Aurél u. 7/d) és Mattyasovszky Brigittának (1051 Budapest, Arany János u. 9.).

Reméljük, mind a nyertesek, mind a többi pályázó a későbbiekben sem lesz hűtlen a műfordítás szép és nemes mesterségéhez.

További munkájukhoz sok sikert kívánunk.

ALEKSZANDR
TVARDOVSZKIJ:

Járatlan az út

Járatlan az út,
Kemény a kaptató,
De menj tovább,
Légy nagy vagy ismeretlen —
Kövesd a futó
Napok tűzszlopát.

Kövesd, kövesd,
A tűzjelet,
És el ne hagyd magad —
Odavagy,
Lemaradsz, ha a rettenet
Meg a csüggedés
Téged is elragad.

Költő, ez a hivatásod,
Ez liúktet mindenedben.
— Keserű hivatás?
— Felelj akárhogy —
Keserű
És édes is egyben!

KLEIN VILMOS FORDÍTÁSA

Járatlan út

Járatlan út
Vezet a csúcsra fel.
De légy akár kicsi, akár nagy,
Csakis előre menj,
A nap után, amely
Mint futótűz vágat,

Rohanj, rohanj —
Vigyázz: egy perc szünet
Bajba sodor, s nem is csak téged —
Kövesd szorosán
A futótűzet,
Ha megtorpantál —
Véged!

Költő, ez a feladatod,
Lényeg egésze szolgálja.
— És szörnyű sors ez?
— Ugyan — dehogy!
S ha néha szörnyű is,
De — drága!

MATTYASOVSZKY BRIGITTA
FORDÍTÁSA

RIMMA KAZAKOVA:

Három fenyő

A szerelem, a haza és a munka —
Érettük kellett megszületned,
három fenyő, melyek közt —
utad veszted,
s ha megtaláltad, elveszited
újra.

BAKA ISTVÁN FORDÍTÁSA

Három fenyő

A haza, a szerelem és a munka —
amiért érdemes volt megszületnünk,
e három fenyő között tévelyegtünk
s meglelvén, elvesztjük őket újra.

KERÉK IMRE FORDÍTÁSA

Három fenyő

Szüldőhaza, szerelem és munka —
im mindaz miatt megszülethetsz,
íme három fenyő közt —
eltévedhetsz
s magadra lelve — eltévedhetsz
újra.

ÓSZABÓ ISTVÁN FORDÍTÁSA

